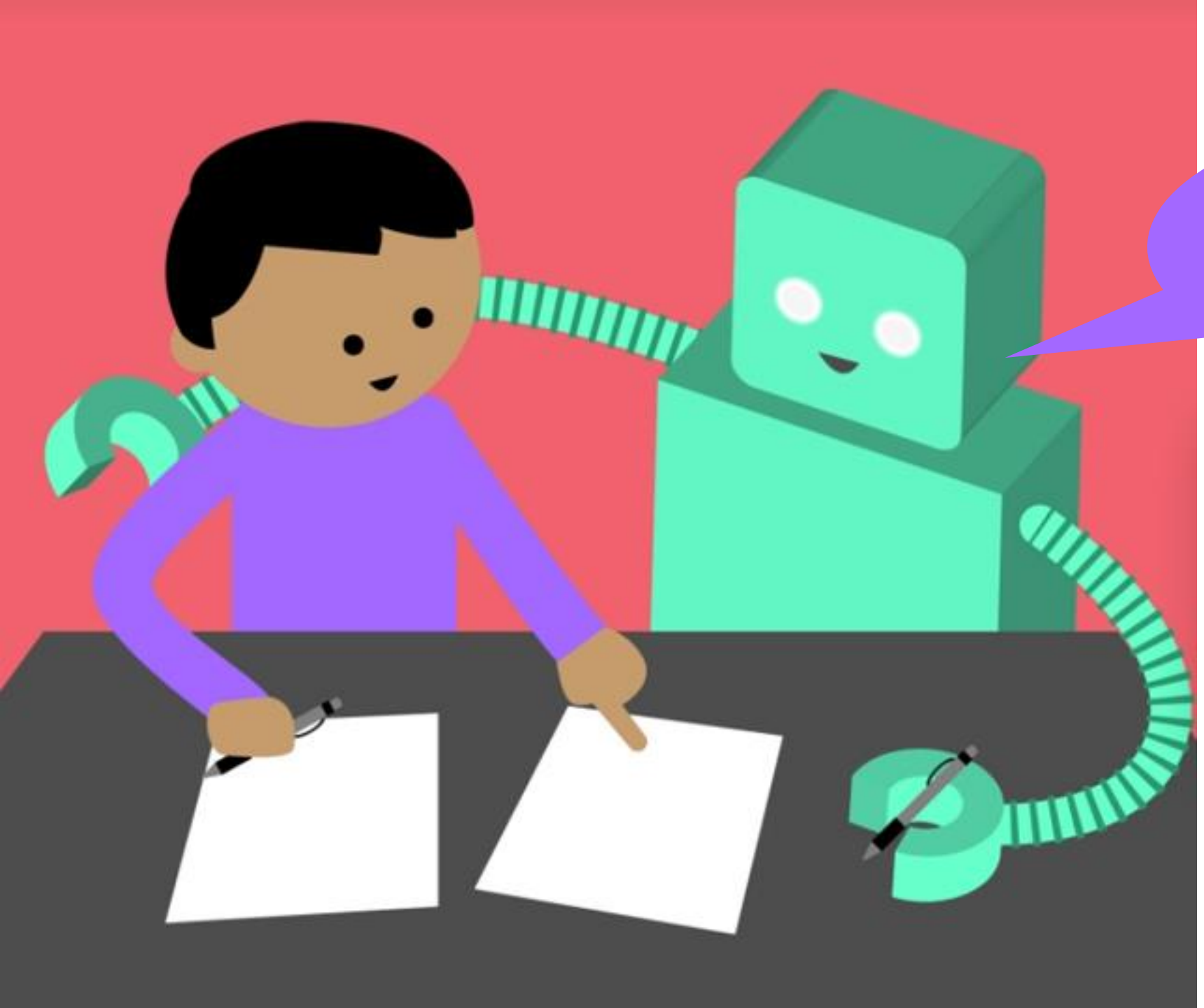


Maak het de machine makkelijk!

ZU
YD

Wie zijn wij?

Professional Communication in a Digitalizing Society

dr. Mark Pluymaekers
Lector

Anna Krispin MA
Promovenda

ZU
YD

We zijn benieuwd naar jullie ervaringen…

1. Ga naar **votezuyd.me**
2. Log in met **Free93907**

0

Zuyd Hogeschool

Bieden jullie meertalige dienstverlening aan?

A. Ja

B. Nee

Bieden jullie meertalige dienstverlening aan?

A. Ja

B. Nee

Internet Dit tekstvak wordt gebruikt om de verschillende stemmethodes uit te leggen.

SMS De juiste uitleg wordt hier ingevuld nadat u een sessie heeft gestart.

Closed

Hoe bieden jullie meertalige dienstverlening aan?

A. We zetten moedertaalsprekers of meertalige medewerkers in

B. We zetten professionele vertalers of tolken in

C. We zetten vertaalmachines in

D. Anders

Hoe bieden jullie meertalige dienstverlening aan?

A. We zetten moedertaalsprekers of meertalige medewerkers in

B. We zetten professionele vertalers of tolken in

C. We zetten vertaalmachines in

D. Anders

Internet Dit tekstvak wordt gebruikt om de verschillende stemmethodes uit te leggen.

SMS De juiste uitleg wordt hier ingevuld nadat u een sessie heeft gestart.

Closed

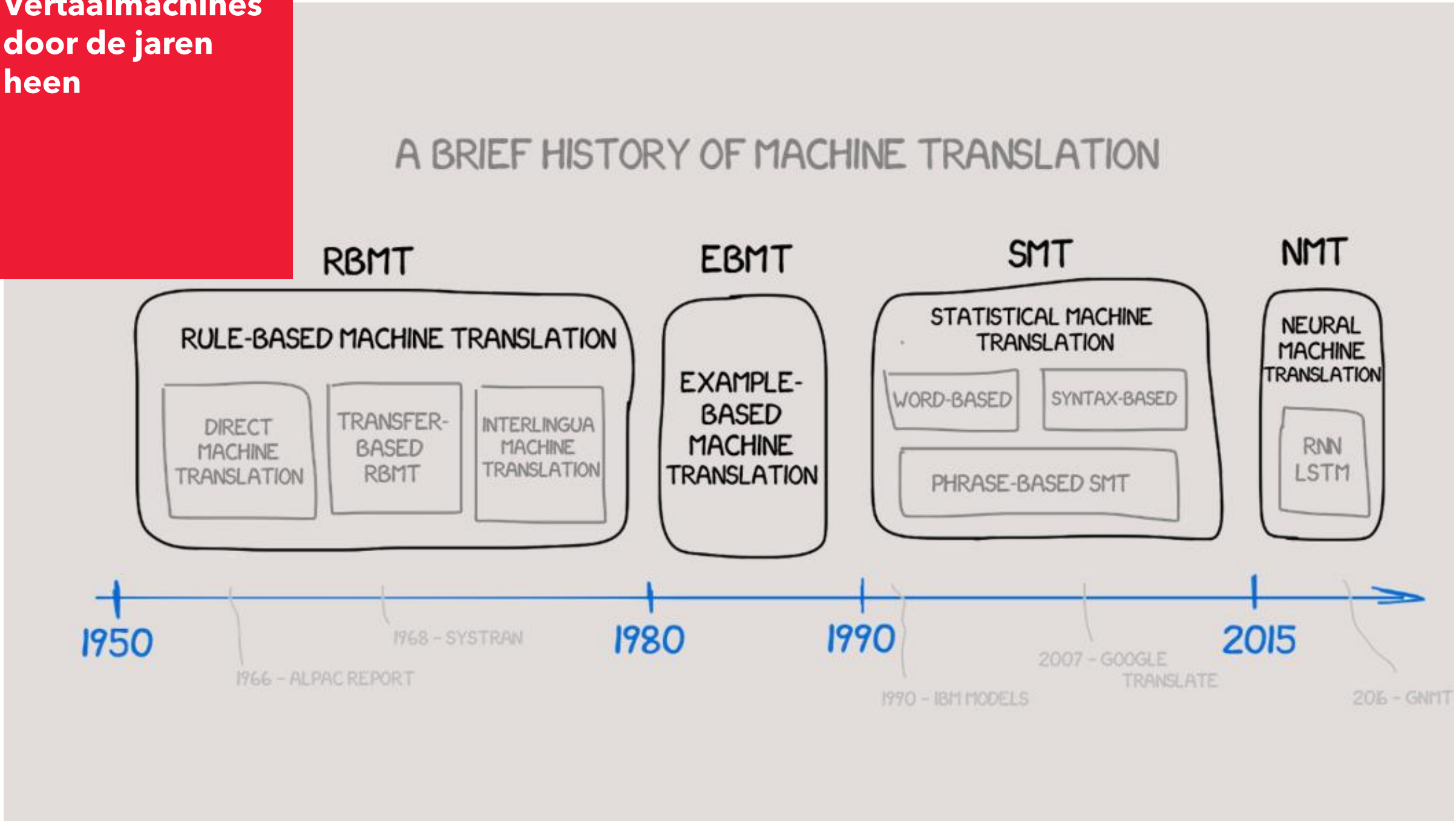
ZUYD

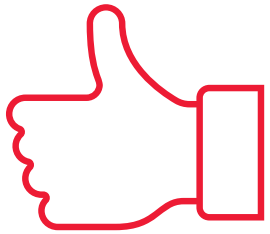
Vertaalmachines door de jaren heen

January 1954

ZU
YD

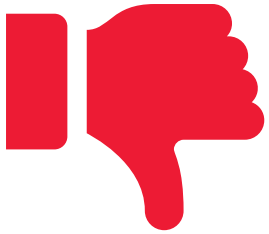
Vertaalmachines door de jaren heen





Waar zijn vertaalmachines goed in?

Spelling & grammatica
Teksten over algemene onderwerpen
Langere stukken tekst (veel context)
Combinaties van talen die veel op elkaar lijken

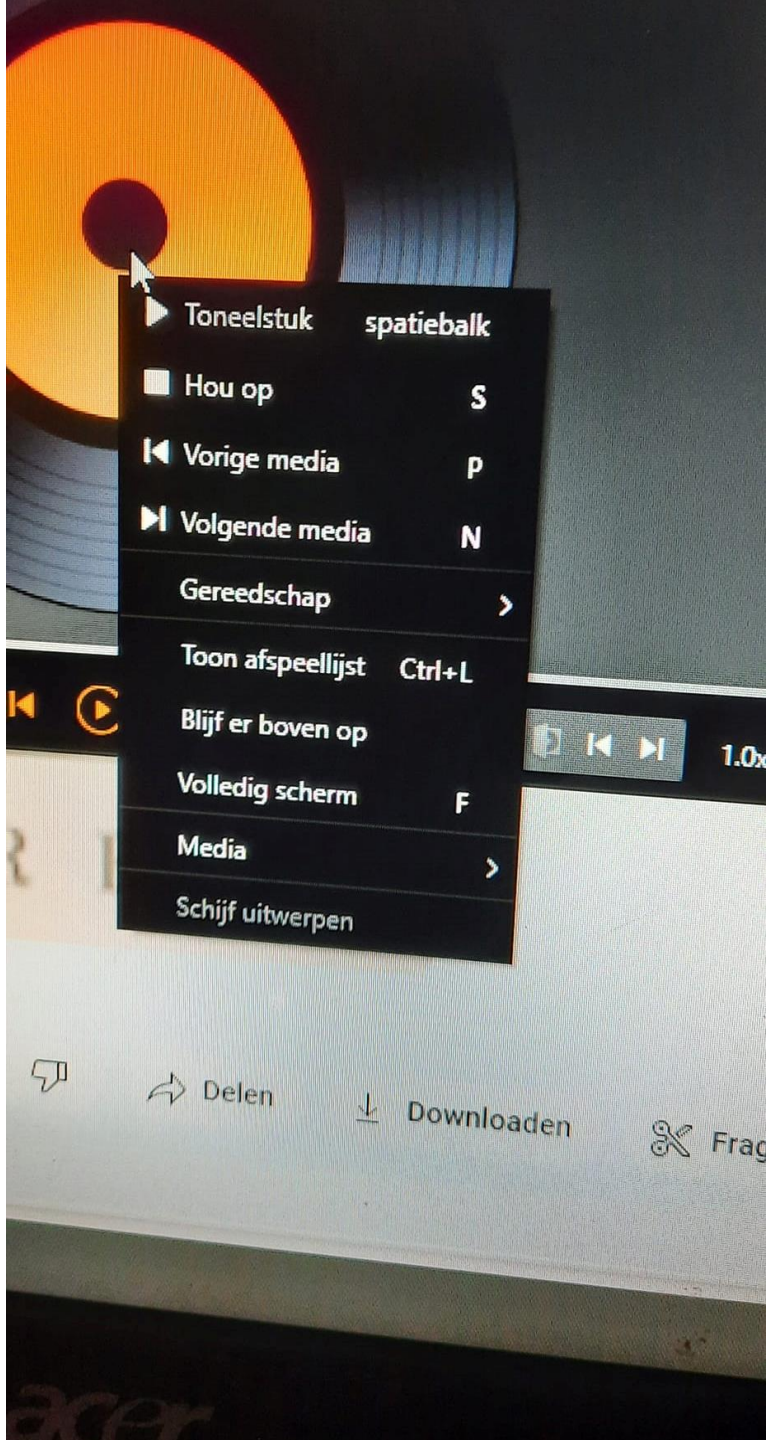


Waar zijn vertaalmachines minder goed in?

Interculturele sensitiviteit
Kiezen van de juiste toon (bv. warmte of empathie)
Specialistische terminologie
Korte stukken tekst (weinig context)
Combinaties van talen die weinig op elkaar lijken

ZU
YD

Wat kan er fout gaan?



Google Translate

Detect language | Dutch | English | Spanish

It has been brought to our attention that at the end of your renewal call you registered a complaint and stated that you were dissatisfied with the service you had received.

We value your custom and I assure you that we take all customer feedback seriously. On behalf of the company I would like to apologise for the length of time it took for you to receive your final quote for this renewal. I am also sorry for the inconvenience caused when the discounts you received were not automatically applied.

English | Dutch | Spanish

Het is ons ter kennis gebracht dat u aan het einde van uw verlengingsoproep een klacht heeft ingediend en heeft verklaard dat u ontevreden bent over de service die u heeft ontvangen.

Wij waarderen uw gewoontes en ik verzeker u dat we alle feedback van klanten serieus nemen. Namens het bedrijf wil ik mijn excuses aanbieden voor de lange tijd die het heeft geduurd voordat u uw definitieve offerte voor deze verlenging ontving. Mijn excuses voor het ongemak dat is veroorzaakt doordat de kortingen die u heeft ontvangen niet automatisch werden toegepast.

Wat kan er fout gaan?

ZUYD

DeepL

Nederlands (gedetecteerd) | Duits | Automatisch | Woordenlijsten

Beste Anna, we hebben je klacht ontvangen over de defecte fiets. We zullen het probleem oplossen en de fiets repareren.

Liebe Anna, wir haben Ihre Beschwerde über das defekte Fahrrad erhalten. Wir werden das Problem beheben und das Fahrrad reparieren.

Sehr geehrte Frau Krispin, wir haben Ihre Beschwerde bezüglich des defekten Fahrrads erhalten. Wir werden das Problem lösen und das Fahrrad reparieren.

Wat kan er fout gaan?

ZUYD

Geachte heer, mevrouw,

Een maand geleden heb ik een artikel teruggestuurd, maar ik heb de terugbetaling nog niet ontvangen. Zou u kunnen kijken of er sprake is van vertraging en zo ja, wat de oorzaak daarvan is?

Alvast bedankt!

Bedankt dat je contact met ons hebt opgenomen. Laat me je er goed bij helpen.

Na het inchecken in ons systeem stellen we vast dat uw geretourneerde pakket is verzonden naar het uiteindelijke afleveradres, maar het is nog niet geregistreerd in ons systeem.

We geven echter wel om uw zaak, dus we hebben voorrang voor u aangevraagd en zullen u binnenkort het geld terugbetalen. Als alles goed gaat, ontvang je binnen 24-48 uur een bevestigingsmail over de terugbetaling.

Neem contact met ons op als u andere hulp nodig heeft. Prettige dag.

Wat kan er fout gaan?

Het is inmiddels twee weken geleden dat ik de onderstaande e-mail heb gekregen en ik heb nog steeds geen bevestiging ontvangen over de terugbetaling. Ook is het openstaande bedrag nog niet overgemaakt naar mijn rekening.

Toen ik het product eind april terugstuurde werd mij verteld dat het misschien wel drie weken kon duren voordat de terugbetaling correct was afgehandeld. Inmiddels zijn we ruim zes weken verder en heb ik al meerdere keren contact moeten opnemen om het geld terug te krijgen waar ik recht op heb. Mag ik ervan uitgaan dat ik het geld nu binnen een week op mijn rekening heb staan?

Bedankt voor je email.

Het spijt ons voor het veroorzaakte ongemak.

U kunt er zeker van zijn dat we de terugbetaling op uw rekening hebben gestort en in behandeling zijn. Wacht een paar dagen geduldig af.

Fijne dag.

Bedankt voor je email.

We hebben een feedbackformulier van onze relatieve afdeling.

We hebben de terugbetaling op uw rekening gestort op 2022-06-14.

Houd er rekening mee dat het 3-14 werkdagen duurt voordat het geld op uw rekening is gestort die u voor de bestelling heeft betaald, afhankelijk van de verwerkingstijd van de bank. Wacht een paar dagen geduldig af.

Fijne dag.

ZUYD

- ✓ Houd de boodschap en zin relatief eenvoudig (één idee per zin, actief)
- ✓ Voer de tekst in één keer in en niet zin voor zin
- ✓ Gebruik zo min mogelijk idioom of vaste uitdrukkingen
- ✓ Zoek gepaste vaste uitdrukkingen op voor de taal waarin je schrijft
- ✓ Wees liever iets te formeel dan iets te informeel
- ✓ Deel geen privacygevoelige informatie met gratis vertaalmachines

ZUYD